УДК 372.881.161.1

DOI: 10.6060/BHISUCT2020_69

Виноградова С.В.

Виноградова Светлана Витальевна — кандидат социологических наук, ФГБОУ ВО «Ивановская государственная медицинская академия МЗ России», доцент кафедры русского языка. E-mail: wiwi3007@yandex.ru

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ЭТНОМЕТОДИКИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ИНДИЙСКИМ СТУДЕНТАМ

В статье анализируются особенности обучения индийских студентов русскому языку как иностранному с учётом лингвосоциокультурных факторов данного контингента обучающихся. Рассматривается роль этнометодики в преподавании русского языка как иностранного. Изучается влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на обучение студентов из Индии в российских высших учебных заведениях.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, иностранные студенты, этнометодика, национальноориентированная методика, индийские студенты, языковая интерференция.

Vinogradova S.V.

Vinogradova S.V. — Candidate of Sociology, Associate Professor, Ivanovo State Medical Academy, E-mail: wiwi3007@yandex.ru

SOME ASPECTS OF ETHNOMETHODICS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO INDIAN STUDENTS

The article analyzes the features of teaching Indian students Russian as a foreign language, taking into account the linguistic, sociocultural characteristics of these students. The role of ethnomethodics in teaching Russian as a foreign language is considered. The influence of linguistic and extralinguistic factors on the education of students from India in Russian higher education institutions is studied.

Key words: Russian as a foreign language, foreign students, ethnomethodics, nationally oriented methodology, Indian students, language interference.

Индия и Россия уже долгое время взаимодействуют в образовательном пространстве, и российские учреждения высшего образования остаются востребованными среди граждан Индии.

В большинстве российских вузов обучение студентов из Индии на первом, втором и третьем курсе ведётся на английском языке, с четвертого курса — на русском языке. Поэтому русский язык является одной из основных дисциплин, преподаваемых студентам из Индии в течение первых трёх лет обучения.

Одним из элементов преподавания русского языка как иностранного в настоящее время стала реализация этнометодики, или национальноориентированной методики. В основе её лежит принцип дифференцированного подхода к обучению иностранных студентов, прежде всего с учётом особенностей родного языка обучающегося, а также его менталитета. Принципы национально ориентированной методики преподавания русского языка иностранным студентам описаны в работах В.Н. Вагнер, Т.М. Балыхиной, М.И. Цыреновой и других учёных. В.Н. Вагнер указывает, что обращение к этнометодике позволяет «увеличить объём языкового материала и сократить сроки его изучения, добиться более точного и правильного его восприятия, более прочного усвоения» [1, с. 70].

Очевидно, что эффективное обучение русскому языку иностранцев (в частности, индийских студентов) невозможно без анализа целого ряда факторов, таких как этническая и религиозная принадлежность обучающегося, его родной язык и владение определённым языком-посредником, бытовые аспекты повседневной жизни, политическое и социальное устройство родной страны, стандарты межгендерного взаимодействия, культурные ценности и нормы. Некоторые учёные предлагают отнести к ведущим факторам, которые должны учитываться при обучении иностранных студентов, следующие: географию и климат родной страны обучающегося, тип культуры (коллективистский или индивидуалистический), тип национального характера (интравертивный или экстравертивный), возможные методические предпочтения, определяемые системой образования родной страны, особенности национального языка и письменности [3, с. 52].

Учитывая данные факторы при обучении студентов из Индии, следует говорить прежде всего о явлении сложной языковой интерференции. Индийские студенты обычно владеют как минимум двумя языками — хинди и специфическим вариантом английского, который, по наблюдению ряда авторов, является комбинацией языков «хинглиш» или «индийский английский» и BabooEnglish. Отмечается, что «если для коммуникации в экономике, науке и образовании характерно использование хинглиш, то BabooEnglish используется местным населением и представляет бытовую разговорную речь и всё, что с ней связано (смешение местного и английского языков, большое количество сленговых выражений и полное пренебрежение грамматическими правилами)» [5, с. 9].

Уже на начальном этапе обучения, в рамках вводно-фонетического курса индийские студенты испытывают определённые проблемы с произношением звуков [ж], [ц], [с], [ш], [ы], [т] и некоторых других. Изучая русский алфавит, индийские студенты часто смешивают русские и латинские буквы, что характерно для многих англофонов. Также рекомендуется акцентировать внимание обучающихся на использовании заглавных букв в начале предложения, поскольку в языке хинди не используются прописные или строчные буквы. В целом можно сказать, что при изучении индусами русского языка языковая интерференция со стороны английского языка и хинди возникает практически на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом и т.д.

Интерференция со стороны родного языка (или нескольких языков) является одним из факторов, от которого зависит скорость и прочность овладения навыками говорения, чтения и письма на русском языке. Однако на качество обучения индийских студентов могут также влиять определённые этнокультурные особенности, которые обусловлены, в том числе, так называемым дхармическим воспитанием. Это понятие включает в себя психологию индийцев, их культуру, религию, отношение к жизни и базируется на соблюдении «религиозных правил, объединённых в Индии четырьмя направлениями: индуизмом, буддизмом, джайнизмом и сикхизмом» [4, с. 205].

К характерным признакам национального индийского характера можно отнести доброжелательность, отсутствие конфликтности, экстраверсию, контактность. Эти черты помогают студентам легко выйти в речь и развить навык общения на русском языке. Вместе с тем некоторые свойства индийского менталитета могут оказывать отрицательное влияние на процесс обучения студентов. Индийцы возбудимы, порой чересчур эмоциональны и часто демонстрируют беспечное отношение к учёбе. Поэтому преподаватель должен контролировать поведение студентов на занятии, не оставлять без внимания нарушения дисциплины (опоздания, пропуски занятий и т.д.), мотивировать студентов на чёткое выполнение заданий. Также следует обратить внимание студентов на соблюдение норм русского этикета, связанных с поведением в общественных местах, в том числе, в высших учебных заведениях. Рекомендуется как можно раньше сформировать представление студентов о правилах поведения в различных ситуациях, поскольку, «опираясь на собственный языковой этикет и правила, регламентирующие поведение в родной стране, иностранный студент подчас грубо нарушает нормы русской сферы общения, что приводит к несостоявшейся коммуникации» [2, с. 34].

Таким образом, реализация принципов этнометодики при работе с обучающимися из Индии направлена на повышение эффективности обучения русскому языку, ускорение социально-культурной адаптации и оптимизацию профессионального образования индийских студентов в России.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вагнер В.Н. Национально ориентированная методика в действии // Русский язык за рубежом. 1988. № 1. С. 70–75.
2. Виноградова С.В. Русский этикет на занятиях русским языком как иностранным // Воспитательный процесс в медицинском вузе: теория и практика: сборник научных трудов. Иваново, 2019. С. 32–37.
3. Крапивник Е.В., Бессмертная В.В. Этнометодика в преподавании РКИ (в контексте современного дальневосточного вуза) // Ученые заметки ТОГУ. 2019. Т. 10. № 2. С. 50–57.
4. Минакова Л.И., Запорожец И.В. Работа с индийскими студентами с учётом особенностей дхармического воспитания // Методологія та практика лінгвістичної підготовки іноземних студентів: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції. (Харків, 19 квітня 2017 р.). Харків: ХНМУ, 2017. С. 204–208.
5. Фомина М.В., Михайлова Е.А., Ядав Ш.Р. Социолінгвістический подход к обучению иностранных студентов на двуязычной основе // Вопросы дополнительного профессионального образования педагога. 2017. № 1 (7). С. 9.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Vagner V.N. Natsional'no orientirovannaya metodika v dejstvii // Russkij yazyk za rubezhom. 1988. № 1. S. 70–75.
2. Vinogradova S.V. Russkij ehtiket na zanyatijakh russkim yazykom kak inostrannym // Vospitatel'nyj protsess v meditsinskom vuze: teoriya i praktika: sbornik nauchnykh trudov. Ivanovo, 2019. S. 32–37.
3. Krapivnik E.V., Bessmertnaya V.V. EHtnometodika v prepodavanii RKI (v kontekste sovremennogo dal'nevostochnogo vuza) // Uchenye zametki TOGU. 2019. T. 10. № 2. S. 50–57.
4. Minakova L.I., Zaporozhets I.V. Rabota s indijskimi studentami s uchyotom osobennostej dkharmitesckogo vospitaniya // Metodolohiia ta praktyka lnhvistychnoi pidhotovky inozemnykh studentiv: zbirnyk materialiv Vseukrainskoi naukovo-praktychnoi konferentsii. (Харків, 19 kvitnia 2017 r.) Харків: KHNMU, 2017. S. 204–208.

5. Fomina M.V., Mikhajlova E.A., Yadav SH.R. Sotsiolingvisticheskiy podkhod k obucheniyu inostrannykh studentov na dvuyazychnoj osnove // Voprosy dopolnitel'nogo professional'nogo obrazovaniya pedagoga. 2017. № 1 (7). S. 9.

Поступила в редакцию 25.02.2020 г.

Принята к публикации 03.03.2020 г.

.....

Для цитирования:

Виноградова С.В. Некоторые аспекты этнометодики в преподавании русского языка как иностранного индийским студентам // Вестник Гуманитарного института. 2020. № 1. С. 69–72. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-069.pdf>